

FUORI DENTRO

SUR LES TRACES D'ULYSSE AUF DEN SPUREN VON ODYSSEUS

FUORI DENTRO

ÊTRE ANCRÉ EN UN LIEU PREMIER POUR ALLER VERS L'INCONNU, PARTIR AVIDE DE RENCONTRES DONT ON NE SOUPÇONNE PAS LA PORTÉE, MAIS DONT ON NE SORTIRA PAS INDEMNÉ; RENCONTRES OÙ L'ON SÉDUIT, SERA SÉDUIT, INQUIET PARFOIS, HEUREUX SOUVENT; RENCONTRES OÙ TOUJOURS C'EST DE L'AUTRE QUI SURPRENDRA, QUESTIONNERA, ÉPROUVERA QUI L'ON EST, VOUDRAIT, POURRAIT ÊTRE.

PUIS LE RETOUR CHEZ SOI QUE L'ON RETROUVE, REDÉCOUVRE D'UN ŒIL QUE LE VOYAGE, LES ÉMOIS ET LES ÉPREUVES AURONT AFFÛTÉ; SE REFAIRE UNE PLACE ALORS QUE L'ON EST À LA FOIS MÊME ET AUTRE; RÉGNER À NOUVEAU EN SOUVERAIN DE L'ICI ET DE L'AILLEURS, ARBORANT LES TRACES DE L'AILLEURS POUR LES GREFFER DANS SA TERRE, OUVERT À SES DÉSIRES PLUTÔT QU'À SES PULSIONS.

À CETTE TRAJECTOIRE, À CES ALLÉES ET VENUES, LES GRECS ONT DONNÉ UN NOM, L'ODYSSÉE, À CELUI QUI EN FUT LE HÉROS ILS ONT DONNÉ UN VISAGE-ULYSSE- ET DES LIEUX, ITHAQUE ET LES ÎLES.

FUORI DENTRO

RÉINVENTER LA GESTE D'ULYSSE, C'EST CE QU'ONT OSÉ AUJOURD'HUI ET À LEUR MANIÈRE, LES ARTISTES DU CREAHM ET D'AILLEURS; LES UNS ET LES AUTRES ONT OSÉ DES SORTIES HORS DE LEURS FORS INTÉRIEURS; ONT OSÉ SE PLACER SOUS LE REGARD DE L'AUTRE VENU À LEUR RENCONTRE; ONT OSÉ RISQUER DOUTES ET CERTITUDES; ONT OSÉ CONFRONTER, ÉCHANGER LES SIGNES, LES COULEURS, LES VISIONS QUI SONT AU CŒUR DE LEUR VIE; ONT OSÉ PARFOIS FAIRE SE RENCONTRER LEURS MONDES INTIMES DANS UNE ŒUVRE COMMUNE, FRUIT DE CET ÉCHANGE QUI LEUR AURA DONNÉ UN NOUVEAU LIEU D'ÊTRE.

FUORI DENTRO

C'EST L'INJONCTION QUE LE CREAHM SE PERMET DE VOUS ADRESSER, À VOUS QUI RÉPONDREZ À NOTRE INVITE: ALLEZ ET VENEZ ENTRE LES ŒUVRES, ALLEZ ET VENEZ D'UNE ŒUVRE À L'AUTRE, ALLEZ ET VENEZ DES ŒUVRES À VOUS-MÊMES, REVENEZ DE CETTE TRAJECTOIRE OUVERTS À D'AUTRES AVENTURES QUE VOUS OSEREZ, CHACUN À L'AUNE DE SES MESURES ET DÉMESURES, SAVOURANT AINSI LE PRIVILÈGE D'ÊTRE.

MICHEL JORDAN, PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION CREAHM

FUORI DENTRO

FEST VERANKERT SEIN AN EINEM ORT UND WEGGEHEN INS UNBEKANNTE, BEGIERIG SEIN AUF BEGEGNUNGEN, DEREN TRAGWEITE MAN NICHT EINSCHÄTZEN KANN UND AUS DENEN MAN NICHT UNVERSEHRT DAVON KOMMT; BEGEGNUNGEN IN DENEN MAN BEZAUBERT, BEZAUBERT WIRD, MANCHMAL BEUNRUHIGT, OFT GLÜCKLICH; BEGEGNUNGEN BEI DENEN IMMER DER ANDERE ÜBERRASCHT, FRAGEN STELLT, PRÜFT WER MAN IST, SEIN MÖCHTE, SEIN KÖNNTE. DANN DIE RÜCKKEHR ZU SICH NACH HAUSE, EINEN ORT DEN MAN WIEDERFINDET, MIT EINEM DURCH DIE REISE, DIE AUFREGUNGEN UND PRÜFUNGEN GESCHÄRFTEN BLICK NEU ENTDECKT; SICH WIEDER EINEN PLATZ SCHAFFEN WO MAN DOCH DERSELBE UND ZUGLEICH EIN ANDERER IST; AUF S NEUE HERRSCHEN ÜBER DAS HIER UND DAS ANDERSWO, DIE SPUREN DES ANDERSWO MITNEHMEN UND IN DIE HEIMISCHE ERDE ÜBERTRAGEN, EHER OFFEN FÜR DIE EIGENE SEHNSUCHT ALS FÜR DIEJENIGE DER TRIEBE SEIN.

DIESER IRRF, DIESEM HIN UND HER, HABEN DIE GRIECHEN EINEN NAMEN GEGEBEN, DIE ODYSSEE, UND DEM HELDEN EIN GESICHT -ODYSSEUS- UND DIE SCHAUPLÄTZE SIND ITHAQUE UND DIE INSELN .

FUORI DENTRO

DIE KÜNSTLER DES CREAHM UND DIE VON AUSSERHALB SIND DAS WAGNIS EINGEGANGEN, DIE GESCHICHTE VON ODYSSEUS AUF IHRE ART NEU ZU SCHREIBEN; DIE EINEN WIE DIE ANDERN HABEN ES GEWAGT AUS IHREM INNERSTEN HERAUSZUTRETEN; HABEN ES GEWAGT SICH IN DER BEGEGNUNG DEM BLICK DES ANDERN AUSZUSETZEN; HABEN ZWEIFEL UND SICHERHEIT AUF S SPIEL GESETZT; HABEN GEWAGT SICH GEGENÜBERZUSTELLEN, ZEICHEN, FARBEN, VISIONEN, DIE IM ZENTRUM IHRES LEBENS STEHEN, AUSZUTAUSCHEN: HABEN MANCHMAL GAR GEWAGT, DASS SICH IHRE EIGENEN WELTEN IN EINEM GEMEINSAMEN WERK BEGEGNEN, ERGEBNIS DIESES AUSTAUSCHES, DAS IHNEN ZUGLEICH EINEN NEUEN ORT DES SEINS BESCHERT.

FUORI DENTRO

CREAHM ERLAUBT SICH SIE, DIE AUF UNSERE EINLADUNG REAGIERTEN, AUSDRÜCKLICH AUFZUFORDERN ZWISCHEN DEN WERKEN HIN- UND HERZUGEHEN, GEHEN UND KOMMEN SIE VON EINEM WERK ZUM ANDERN, GEHEN UND KOMMEN SIE VON DEN WERKEN ZU SICH SELBER, KOMMEN SIE VON DIESEM HERUMIRREN ZURÜCK, OFFEN FÜR ANDERE AUF SIE ZUGESCHNITTENE ABENTEUER, GENIESSEN SIE DAS PRIVILEG ZU EXISTIEREN.

MICHEL JORDAN, PRÄSIDENT DES VEREINS CREAHM

ENTRER ET SORTIR EINTRETEN UND WEGGEHEN

Le projet n'est pas compliqué: six artistes de CREAHM et six artistes professionnels ont exploré par paires une démarche artistique. Le but: que chacun d'entre eux profite des qualités et des connaissances de l'autre, et que chacun en retire une reconnaissance accrue sur la scène artistique.

Ce nom en italien? Parce qu'il sonne comme une injonction et comme les indications de rythmes et de nuances des partitions de musique: forte-piano, legato-staccato, accelerando.

Fuori: Sortez! Sortez de vous-mêmes! Allez plus loin, hors des conventions!

Exprimez-vous!

Dentro: Approchez! Rentrez, rentrez en vous-mêmes!

Ressentez les choses intimement!

Dans un autre sens, cela parle aussi d'art outsider et d'art insider, de ce qui se fait à l'atelier et hors atelier.

On peut imaginer que les douze artistes impliqués dans le projet ont bien souvent ressenti ces mouvements d'allée et venue au cours de cette dernière année. Ils ont dû sortir de leur atelier ou d'eux-mêmes, en silence ou en paroles, pour approcher le territoire de leur compagnon et complice. Ils ont su chercher au plus profond d'eux-mêmes la source de leur création et accepter qu'elle soit remise en cause. En repoussant les limites de leur territoire, ils ont reçu des impulsions étrangères et les ont intégrées à leur propre mode d'expression.

Quelques phrases prononcées par les participants au projet:

«... laisser fleurir les graines de la rencontre au lieu de s'imposer»

«... sortir des circuits habituels, se dé-payser»

«... pas de maître, pas d'élève»

«... un fleuve de peinture»

« ...un rapport de silence, un parcours silencieux»

« ...une histoire intime».

Les mains et les regards se sont mêlés dans la réalisation pour ne conserver que la fraîcheur de l'invention. Le savoir des uns s'est conjugué à l'imagination des autres mais chacun a gardé sa technique de prédilection, peinture, gravure, dessin, et en a trouvé un reflet incisif dans le travail accompli à deux.

AIGUISER LES REGARDS

Comme les regards, aiguisés par la volonté de créer ensemble, ont été importants! Regards portés sur l'œuvre de l'autre, regards échangés.

Et tous ces mouvements d'aller et retour n'ont pu se réaliser dans la hâte. Il a fallu consacrer beaucoup de son temps avec, de part et d'autre, de la générosité et un vrai désir de partage dans une totale confiance.

Les œuvres de cette exposition sont la preuve des complicités vécues durant cette année passée et tous ces artistes méritent sur un même plan admiration et respect.

RENCONTRER LE PUBLIC

Quant au regard du public, il a beaucoup changé au cours des dernières décennies. L'esthétique européenne a été bouleversée par l'impact d'œuvres brutes, sauvages, parfois choquantes plutôt que séduisantes. Des modes artistiques insoupçonnés ont alors obtenu de la reconnaissance grâce à leur fraîcheur inventive. En visitant les fréquentes expositions de l'atelier CREAHM, (à la Galerie de La Schürra, par exemple) un public de plus en plus nombreux s'est adapté à cette esthétique frondeuse. Public qu'il s'agit encore d'augmenter en l'invitant à pénétrer dans des mondes artistiques nouveaux... Ne le privons pas de la vision d'œuvres merveilleusement spontanées et riches de fantaisie et espérons que le projet Fuori Dentro aura contribué à ce mouvement d'ouverture, de curiosité, voire de passion. Je remercie très sincèrement tous les artistes engagés dans cette aventure, car ils ont fait preuve d'un total engagement.

Je remercie également les généreux donateurs, publics et privés, qui ont permis la réalisation du projet.

Gisèle Poncet, responsable du projet Fuori Dentro, CREAHM

Am Projekt ist nichts Kompliziertes: sechs Künstler des CREAHM und sechs professionelle Künstler haben paarweise einen künstlerischen Weg ausgelotet. Das Ziel: jeder soll von den Qualitäten und dem Wissen des anderen profitieren und auf der künstlerischen Ebene die gebührende Anerkennung erhalten. Warum ein italienischer Namen? Weil dieser wie ein Befehl und gleichzeitig wie Anmerkungen zum Rhythmus und Nuancen in Musikpartituren tönt: forte-piano, legato-staccato, accelerando. **Fuori:** Geht weg!, Kommt aus euch heraus! Geht weiter, verlasst die Konventionen! Drückt euch aus! **Dentro:** Kommt näher! Tretet ein, begegnet euch selber! Fühlt die Sachen ganz intim! In einem anderen Sinn spricht dieser Begriff auch von der Outsider- wie von der Insiderkunst, was passiert im Atelier und was draussen. Man kann sich vorstellen, dass die zwölf in das Projekt involvierten Künstler im Lauf des letzten Jahres oft dieses Kommen und Gehen wahrgenommen haben. Sie mussten weg aus ihrem Atelier oder von sich zu Hause, schweigend oder nicht, um sich dem Territorium ihres Gefährten und Komplizen zu nähern. Sie wussten tief in ihrem Inneren die Quelle ihres Schaffens zu suchen und zu akzeptieren, dass sie in Frage gestellt werden könnte. Indem sie die Grenzen um ihr Territorium weiter steckten, haben sie fremde Einflüsse zugelassen und diese in ihre eigene Ausdrucksform integriert.

Hier einige von den Teilnehmern des Projekts formulierten Gedanken:

«... die Samen der Begegnung wachsen lassen, statt sich durchsetzen zu wollen»

«... die vertrauten Pfade verlassen, sich Neuem stellen»

«... kein Lehrer, kein Schüler»

«...ein Fluss der Farbe, der Bilder»

«...eine Beziehung in der Stille, ein leiser gemeinsamer Weg»

«...eine intime Geschichte».

Hände und Blicke haben sich in der Realisation vermischt um nur die Frische des neu Gefundenen zu bewahren. Das Wissen der einen hat sich mit der Vorstellungskraft der anderen vereinigt, jeder hat aber seine Lieblingstechnik beibehalten,- Malerei, Radierung, Zeichnung-, und hat in der gemeinsamen Arbeit eine kritische Spiegelung gefunden.

DEN BLICK SCHÄRFEN

Wie waren die durch den Willen gemeinsam etwas zu schaffen geschärften Blicke wichtig! Blicke gerichtet auf das Werk des andern, Blickwechsel. All diese Hin- und Herbewegungen erlaubten keine Hast. Viel Zeit musste von jeder Seite geopfert werden. Es brauchte Grosszügigkeit und den echten Wunsch in einem uneingeschränkten Vertrauensverhältnis etwas zu teilen. Die Werke dieser Ausstellung sind der Beweis für die während des vergangenen Jahres gelebte Komplizität. Dafür verdienen alle Artisten Bewunderung und Respekt auf derselben Ebene.

DEM PUBLIKUM BEGEGNEN

Der Blick des Publikums hat sich im Lauf der letzten Jahrzehnte sehr verändert. Das europäische ästhetische Empfinden wurde durch den Einfluss von direkten, ungezähmten, manchmal mehr schockierenden als betörenden Werken erschüttert. Ungeahnte künstlerische Ausdrucksformen haben durch ihre erfinderische Frische überzeugt und wurden anerkannt. Durch den Besuch der regelmässigen Ausstellungen des Atelier CREAHM, (zum Beispiel in der Galerie La Schürra) hat sich ein immer zahlreicher werdendes Publikum dieser widersprüchlichen Ästhetik angenähert. Ein Publikum, das wir noch zahlreicher sehen möchten, in dem wir es einladen in neue künstlerische Welten einzutreten ...

Wir wollen ihm doch nicht den Blick auf herrlich spontane und fantasiereiche Bilder verwehren. Wir hoffen, dass das Projekt Fuori Dentro dazu beiträgt sich zu öffnen, neugierig oder gar begeistert zu werden. Bei allen in diesem Abenteuer involvierten Künstler bedanke ich mich von Herzen, denn sie haben mit einem totalen Engagement überzeugt.

Ich bedanke mich auch bei den grosszügigen Spendern, privaten wie öffentlichen. Durch sie wurde dieses Projekt möglich.

Gisèle Poncet, Projektleiterin Fuori Dentro, CREAHM

FUORI DENTRO LES ARTISTES

BERNARD GRANDGIRARD

NÉ EN 1957, HABITE FRIBOURG. FRÉQUENTE L'ATELIER CREAHM DEPUIS 1998, DEUX JOURS PAR SEMAINE. LES SOUVENIRS DE SES VOYAGES AUX USA IMPRÈGNENT SON ABONDANTE ŒUVRE GRAPHIQUE. NOMBREUSES EXPOSITIONS COLLECTIVES EN SUISSE AINSI QU'UNE MONOGRAPHIQUE, À LIÈGE (B), AU MADMUSÉE, EN 2008.

DAVID BRÛLHART

NÉ À FRIBOURG EN 1979. SE PASSIONNE POUR LES HISTOIRES DE TOUTES FORMES. SÉJOUR D'UN AN COMME BOURSIER À LA CITÉ DES ARTS À PARIS. ENTRE AUTRES CHOSES, RÉALISATION DE FILMS DOCUMENTAIRES ET DE COURTS MÉTRAGES AINSI QUE DE «CORPS CARBONE», ROMAN GRAPHIQUE ÉDITÉ EN 2011. EXPOSITIONS DE DESSINS ET DE GRAVURES EN SUISSE, À ROME ET À PARIS.

DENIS PICCAND

HABITE FRIBOURG, EST NÉ EN 1955. FRÉQUENTE L'ATELIER CREAHM DEPUIS SA MISE SUR PIED. A PARTICIPÉ À DE NOMBREUSES EXPOSITIONS COLLECTIVES. DES ŒUVRES DE GRANDES DIMENSIONS DE CET ARTISTE SE TROUVENT DANS DES LOCAUX DE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE ET DANS DES INSTITUTIONS. A CONÇU UNE SCULPTURE EN MÉTAL POUR LE JARDIN DE L'HOMATO LES BUISSONNETS, FRIBOURG.

FLAVIANO SALZANI

NÉ À FRIBOURG EN 1957. INSTALLÉ À RIAZ. AUSSI BIEN PEINTRE, DESSINATEUR QUE SCULPTEUR. ANIME DES ATELIERS DESTINÉS À DES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP MENTAL, DE GRAVURE, SCULPTURE ET DESSIN. NOMBREUSES EXPOSITIONS EN SUISSE ET À L'ÉTRANGER, PARFOIS DE GRANDE ENVERGURE ET DANS DES LIEUX À L'ARCHITECTURE HORS DU COMMUN.

GÉRALDINE PILLER

NÉE EN 1974, ELLE HABITE FRIBOURG ET TRAVAILLE À CREAHM DÈS 2003. PRATIQUE LE DESSIN À L'ENCRE DE CHINE AUSSI BIEN QUE LA PEINTURE ET LA GRAVURE POUR DÉVELOPPER DES THÈMES SOUVENT LIÉS AU RÈGNE VÉGÉTAL. SON TRAVAIL A ÉTÉ MONTRÉ LORS DE NOMBREUSES EXPOSITIONS PERSONNELLES ET COLLECTIVES, À BEX, VEVEY, FRIBOURG, GENÈVE, LAUSANNE, FRIBOURG,...

JEAN-MICHEL ROBERT

PEINTRE, PORTRAITISTE ET GRAVEUR NÉ EN 1948, VIT À FRIBOURG. ÉGALEMENT CINÉASTE ET ÉCRIVAIN, COMME ON PEUT LE DÉCOUVRIR DANS UNE ŒUVRE IMPORTANTE RÉCENTE QUI GROUPE POÉSIE, TEXTES, GRAVURE ET FILM, ŒUVRE QUI RÉSULTE D'UN SÉJOUR DE SIX MOIS EN INDÉ À BÉNARÈS, ALORS QU'IL ÉTAIT BÉNÉFICIAIRE DE L'ATELIER DE LA CONFÉRENCE DES VILLES SUISSES POUR LA CULTURE.

STÉPHANE REPOND

NÉ EN 1981. HABITE À LA TOUR-DE-TRÈME ET TRAVAILLE À L'ATELIER CREAHM DEPUIS 2009. CE PASSIONNÉ D'ARTS VISUELS A MONTRÉ SES ŒUVRES À DE NOMBREUSES REPRISES À FRIBOURG (GALERIE DE LA SCHÜRRA), À LA GALERIE DU VIDE-POCHES DE MARSENS, AINSI QUE LORS D'EXPOSITIONS EN SUISSE ROMANDE ET ALÉMANIQUE.

SADHYO NIEDERBERGER

NÉE EN 1962, VIT À AARAU. FORMATION À L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES ARTS VISUELS DE GENÈVE. SON TRAVAIL ARTISTIQUE TOUCHE AUX DOMAINES DU DESSIN, DE LA PEINTURE, DES INSTALLATIONS ET DES ŒUVRES INTÉGRÉES À L'ARCHITECTURE. SÉJOURS COMME BOURSIÈRE DANS DES ATELIERS À PARIS, AU CAIRE ET PROCHAINEMENT À GÈNES. RESPONSABLE ET CURATRICE DES EXPOSITIONS ARTISTIQUES DE L'HÔPITAL D'AARAU ET CURATRICE INDÉPENDANTE DE PROJETS D'EXPOSITIONS.

MYRIAM SCHOEN

NÉE EN 1971, VIT À SCHMITTEN ET TRAVAILLE À L'ATELIER CREAHM TROIS JOURS PAR SEMAINE. PRATIQUE ESSENTIELLEMENT LA PEINTURE, DOMAINE D'EXPRESSION DE SES SENTIMENTS ET DE SES ÉMOTIONS. ŒUVRES INTÉGRÉES À L'ARCHITECTURE DANS PLUSIEURS INSTITUTIONS. NOMBREUSES EXPOSITIONS PERSONNELLES ET COLLECTIVES DANS TOUTE LA SUISSE.

IYO VONLANTHEN

NAISSANCE EN 1959. VIT À FRIBOURG. NOMBREUSES EXPOSITIONS DE SON TRAVAIL PICTURAL. ŒUVRES INTÉGRÉES À L'ARCHITECTURE DANS LE CANTON DE FRIBOURG, AINSI QUE RÉALISATION DE VITRAUX. EN 1998, MET SUR PIED L'ATELIER CREAHM À FRIBOURG, DONT IL SERA RESPONSABLE PENDANT UNE DIZAINE D'ANNÉES.

IASON SCYBOZ

NAISSANCE EN 1989, VIT À BULLE C'EST COMME PEINTRE COLORISTE ET EXPRESSIF QU'IL TRAVAILLE À L'ATELIER CREAHM DEPUIS 2007, À RAISON D'UN JOUR PAR SEMAINE. POURTANT, C'EST EN TANT QUE GRAVEUR QU'ON LE DÉCOUVRE DANS CETTE EXPOSITION. SES PEINTURES ONT ÉTÉ MONTRÉES LORS DE PLUSIEURS EXPOSITIONS EN SUISSE (GALERIE DE LA SCHÜRRA À FRIBOURG, VIDE-POCHES À MARSENS, ERGASIA À LAUSANNE).

CLAIRE ZAHND

NÉE À PARIS EN 1951, VIT À FRIBOURG. FORMATION DE GRAPHISTE, D'ILLUSTRATRICE ET DE GRAVEUSE. A BÉNÉFICIÉ D'UNE RÉSIDENCE AU CAIRE ATTRIBUÉE PAR LA CONFÉRENCE DES VILLES SUISSES. SES GRAVURES APPARAISSENT DANS DE NOMBREUSES PUBLICATIONS INTERNATIONALES SPÉCIALISÉES ET ONT FIGURÉ DANS DES EXPOSITIONS AU CAIRE, AU CANADA, AUX ETATS-UNIS ET EN SUISSE. NE CESSE DE TRANSMETTRE SA PASSION DE LA GRAVURE À DE NOMBREUX ÉLÈVES, JEUNES ET MOINS JEUNES, DU CANTON DE FRIBOURG.



Avec le soutien de la



ROTARY Fribourg



LC FRIBOURG

REMERCIEMENTS

Nous adressons nos chaleureux remerciements aux organisations, institutions et personnes privées dont le soutien a permis la réalisation du projet, de l'exposition et de cette publication. Merci aussi à l'hospitalité de Jérôme Miserez et du Café Culturel de l'Ancienne Gare à Fribourg.

Wir bedanken uns herzlich bei den Organisationen, Institutionen so wie bei den Privatpersonen, dank deren Unterstützung das Projekt wie auch diese Publikation realisiert werden konnten. Für seine Gastfreundschaft bedanken wir uns bei Jérôme Miserez und dem KulturCafé des alten Bahnhofs in Freiburg

IMPRESSUM

Cette publication paraît à l'occasion du projet FUORI DENTRO et de l'exposition qui a lieu au Café Culturel de l'Ancienne Gare à Fribourg le 15 novembre 2012. Six artistes du CREAHM et six artistes professionnels explorent une démarche artistique en duo.

Diese Publikation erscheint im Zusammenhang mit dem Projekt FUORI DENTRO und der Ausstellung, die am 15. November 2012 im KulturCafé des alten Bahnhofs in Freiburg stattfinden wird. Sechs Künstler des CREAHM und sechs freischaffende Künstler erkunden im Duo einen gemeinsamen künstlerischen Weg.

Responsable du projet Fuori Dentro, CREAHM / Projektleiterin
Gisèle Poncet

Collaboration à la publication / Mitwirkung an der Publikation
Laurence Cotting, Sylvie Genoud, Michel Jordan,
Gisèle Poncet, Nicole Tornay.

© Les auteurs pour les textes / Die Textautoren
© Les artistes pour les reproductions de leurs œuvres
© Die Künstler für die Reproduktion ihrer Werke

© Photographies / Fotografien
Les artistes pour leurs œuvres / Die Künstler für ihre Werke
L'atelier CREAHM
Portraits / Porträts : Iason Scyboz, Claire Zahnd: La Liberté, Alain Wicht
Design NG Tornay, Fribourg

Réalisation graphique / Gestaltung
Design NG Tornay, Fribourg

Impression / Druck
CRIC PRINT, Marly
Impression en sérigraphie / Siebdruck
LOWRIDER, Fribourg

Traduction / Übersetzung
Monique Piller

© 2012 by Atelier CREAHM Fribourg
Chemin des Ecoles 10
1752 Villars-sur-Glâne
www.creahm.ch